

Der 97. Psalm Psalm 97, 1-12

Otto Nicolai
1810-1849

Allegro f

Soprano
Der Herr ist Kö-nig; des freu- e sich das
The Lord is King, re-joice then all cre-

Alto
Der Herr ist Kö-nig; des freu- e, des freu- e sich das
The Lord is King, re-joice then, re-joice then all cre-

Tenore
Der Herr ist Kö-nig; des freu- e, des freu- e sich das
The Lord is King, re-joice then, re-joice then all cre-

Basso
Der Herr ist Kö-nig; des freu- e, des freu- e sich das
The Lord is King, re-joice then, re-joice then all cre-

6
Erd-reich und sei-en fröh- lich die In-seln so viel ih-re-
a-tion and then be joy- ful, the is-land a-bound-ing
Erd-reich und sei-en fröh- lich die In-seln so viel ih-re-
a-tion and then be joy- ful, the is-land a-
Erd-reich und sei-en fröh- lich die In- el
a-tion and then be joy- ful, the ; ad-
Erd-reich und sei-en fröh- lich sind. Wol-
a-tion and then be joy- licl boi th praise. Clouds

11
Wol-ken und Dun- kel ist um ihn her; Ge- ist sei- nes Stuh- les
Clouds and thick dark-ness cov- er his face; for ment do a- dorn his
Wol-ken und Dun- kel ist um ihn her- and Ge- richt ist sei- nes Stuh- les
Clouds and thick dark-ness cov- er his and judg- ment do a- dorn his
Wol-ken und Dun- kel ist h- tig-keit und Ge- richt ist sei- nes Stuh- les
Clouds and thick dark-ness cov- -teous-ness and judg- ment do a- dorn his
- ken und Dur- re- rech- tig-keit und Ge- richt ist sei- nes Stuh- les
and thick dr for righ- teous-ness and judg- ment do a- dorn his

17
Fes- tung in her und zün- det an um- her sei- ne Fein- de.
dwell- ing. us face, his foes con- sumed with smoke and fierce burn- ing.
geht vor ihm her und zün- det an um- her sei- ne Fein- de.
forth from his face, his foes con- sumed with smoke and fierce burn- ing.
Feu- er geht vor ihm her und zün- det an um- her sei- ne Fein- de. Sei- ne
flames burst forth from his face, his foes con- sumed with smoke and fierce burn- ing. And his
dw ing. Feu- er geht vor ihm her und zün- det die Fein- de.
ing. Flames burst forth from his face with smoke and fierce burn- ing.

Aufführungsdauer: ca. 7 min.

© 1975/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 23.329

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber:

Günter Graulich

English version by:

Robert Scandrett

Sei-ne Blit-ze leuch-ten auf den Erd-bo-den; das Erd-reich sie-het's
 And his blasts il-lu-mine the earth's far cor-ners; and all who saw it

Sei-ne Blit-ze leuch-ten auf den Erd-bo-den; das Erd-reich sie-het's
 And his blasts il-lu-mine the earth's far cor-ners; and all who saw it

Blit-ze leuch-ten, leuch-ten auf den Erd-bo-den; das Erd-reich sie-het's
 blasts il-lu-mine, il-lu-mine the earth's far cor-ners; and all who saw it

Sei-ne Blit-ze leuch-ten auf den Erd-bo-den; das Erd-reich sie-het's
 And his blasts il-lu-mine the earth's far cor-ners; and all who saw it

und er-schrickt, das Erd-reich sie-het's und er-schrickt. Ber-
 were a-fraid, and all who saw it were a-fraid. Moun-

und er-schrickt, das Erd-reich sie-het's und er-schrickt.
 were a-fraid, and all who saw it were a-fraid.

und er-schrickt, das Erd-reich sie-het's und er-schrickt.
 were a-fraid, and all who saw it were a-fraid.

und er-schrickt, das Erd-reich sie-het's und er-
 were a-fraid, and all who saw it were were zer-schmel-
 were were melt-

zen wie Wachs vor dem Herrn, an-zen Erd-bo-dens.
 ed like wax at his glance, Lord of all na-tions.

zen wie Wachs vor dem schen des gan-zen Erd-bo-dens.
 ed like wax at his ce of the Lord of all na-tions.

zen wie Wachs vor dem Herr-scher des gan-zen Erd-bo-dens. Die
 ed like wax at the glance of the Lord of all na-tions. The

zen wie Wachs vor dem Herr-scher des gan-zen Erd-bo-dens. Die
 ed like wax at the glance of the Lord of all na-tions. The

poco f
 Die Him-mel ver-kün-di-gen sei-ne Ge-
 The heav-ens are tell-ing the glo-ry of his

Die Him-mel ver-kün-di-gen sei-ne Ge-
 The heav-ens are tell-ing the glo-ry of his

Him-mel ver-kün-di-gen sei-ne Ge-rech-tig-keit, ver-kün-di-gen sei-ne Ge-
 heav-ens are tell-ing the glo-ry of his righ-teous-ness, are tell-ing the glo-ry of his

54

rech - tig - keit und al - le Völ - ker se - hen sei - ne Eh - re, und al - le Völ - ker se - hen
 righ - teous - ness, and all the peo - ple have be - held his glo - ry, and all the peo - ple have be -

rech - tig - keit und al - le Völ - ker se - hen, al - le Völ - ker se - hen
 righ - teous - ness, and all the peo - ple have, hen, all the peo - ple have be -

- - tig - keit und al - le Völ - ker se - hen sei - ne Eh - re, se - hen
 - - teous - ness, and all the peo - ple have be - held his glo - ry, have be -

rech - tig - keit und al - le Völ - ker se - hen, al - le Völ - ker se - hen
 righ - teous - ness, and all the peo - ple have, hen, all the peo - ple have be -

61

sei - ne Eh - re. Schä - men müs - sen sich al - le, die den Bil - dern die - nen,
 held his glo - ry. Shamed shall be the vain heath - en, who carved i - dols wor - ship,

sei - ne Eh - re. Schä - men müs - sen sich al - le, die den Bil - dern die -
 held his glo - ry. Shamed shall be the vain heath - en, who carved i - dols wo

sei - ne Eh - re. Schä - men müs - sen sich al - le, die den Bil -
 held his glo - ry. Shamed shall be the vain heath - en, who carved i sh., ä - men
 shamed shall

sei - ne Eh - re. Schä - men müs - sen sich al - le, die die nen, schä - men
 held his glo - ry. Shamed shall be the vain heath - en, wh ship, shamed shall

70

müs - sen sich al - le, die den Bil - dern die - nen. Göt - zen rüh - men. Be - tet
 be the vain heath - en, who carved i - dols wor - sh. in false gods. Bend your

müs - sen sich al - le, die den Bil - d Göt - zen rüh - men. Be - tet
 be the vain heath - en, who carved i - do. ae - light in false gods. Bend your

müs - sen sich al - le, die de or - und sich der Göt - zen rüh - men. Be - tet
 be the vain heath - en, who c or - ship, and who de - light in false gods. Bend your

müs - sen sich al nen und sich der Göt - zen rüh - men. Be - tet
 be the vain hea. or - ship, and who de - light in false gods. Bend your

79

ihn knv be - tet ihn an, al - le Göt - ter!
 be - fore him, all ye false gods!

be - tet ihn an, al - le Göt - ter, be - tet ihn an!
 bow be - fore him, all ye false gods!

an, be - tet ihn an, al - le Göt - ter!
 then bow be - fore him, all ye false gods!

ihn, be - tet ihn, ihn an, al - le Göt - ter!
 knee, bow be - fore him, bow, all ye false gods!

Aria

Andante

p dolce

Soprano
 Zi - on hö - ret es und ist froh, Zi - on hö - ret es und ist froh; und die
 Zi - on heard of it and re - joiced. Zi - on heard of it and re - joiced; and

Alto
 Zi - on hö - ret es; die
 Zi - on heard of it; and

Tenore
 Zi - on hö - ret es; die
 Zi - on heard of it; and

Basso
 Zi - on hö - ret es; die
 Zi - on heard of it; and

6
 Töch - ter Ju - das sind fröh - lich, und die Töch - ter Ju - das sind fröh - lich,
 Ju - dah's daugh - ters were joy - ful, and Ju - dah's daugh - ters were joy - ful,

Töch - ter Ju - das, sie sind fröh
 Ju - dah's daugh - ters, they were joy

Töch - ter Ju - das, sie sind
 Ju - dah's daugh - ters, they were joy

Töch - ter Ju - das, sie sind
 Ju - dah's daugh - ters, they were joy

11 *gehalten*
 dei - nem Re - gi - ment. Ho - nem Re - gi - ment. Denn
 judg - ments, oh my God. Lord's - ments, oh my God. For

fröh - lich ü - be Re - gi - ment. Denn
 joy - ful for thy oh my God. For

fröh - lich nem Re - gi - ment. Denn
 joy - ful ments, oh my God. For

Herr, dei - nem Re - gi - ment. Denn
 Lord, judg - ments, oh my God. For

16
 — bist der Höchs - te in al - len Lan - den; du bist sehr er -
 art the high - est in all cre - a - tion; you are high - ly ex -

Herr, du bist der Höchs - te; du bist
 Lord, thou art the high - est; thou

Herr, du bist der Höchs - te; du bist
 Lord, thou art the high - est; thou

du, Herr, du bist der Höchs - te; du
 thou, Lord, thou art the high - est; thou

hō - het, du bist sehr er - hö - het ü - ber al - le Göt - -
 alt - ed, you are high - ly ex - alt - ed ov - er all - false i - -
 sehr er - hö - het ü - ber al - le Göt - ter,
 art ex - alt - ed ov - er all - false i - dols,
 sehr er - hö - - - het ü - ber al - le Göt - ter,
 art er - alt - - - ed ov - ber er all - false i - dols,
 bist art sehr er - höht ü - ber er al - -
 art ex - alt - ed ov - ber er all - -

ter, ü - ber al - - le Göt - - ter.
 dols, ov - er all - - false i - - dols. *p* Tutti
 ü - ber al - le, al - le Göt - - ter. Zi - on hö
 ov - er all - - false i - - dols. Zi - on heard
 ü - ber al - - le Göt - - ter. Zi - or
 ov - ber er all - - false i - - dols. Zi - on Zi - on
 le, al - le Göt - - ter. es, Zi - on
 false, all - false i - - do' of it, Zi - on

Solo
 Zi - on hö - r
 Zi - on heard o
 hö heard - ret es
 heard of it, roh, und ist
 heard of it, and glad, and was
 hö heard - ret es und ist
 heard of it, and was froh, und ist
 heard of on hört
 heard of on hört

f
 Ju - das sind fröh - lich, und die Töch - ter Ju - das sind fröh - lich,
 daugh - ters were joy - ful, and - Ju - dah's daugh - ters were joy - ful,
 Töch - ter Ju - das sind
 Ju - dah's daugh - - - ters, die Töch - ter Ju - das sind
 Ju - dah's daugh - - - ters, die and Ju - dah's daugh - ters were
 Töch - ter Ju - das sind
 Ju - dah's daugh - - - ters, die and Töch - ter Ju - das sind
 Ju - dah's daugh - - - ters sind fröh - -
 glad; and Ju - dah's daugh - - - ters were joy - -

42

gehalten

Herr, ü - ber dei - nem Re - gi - ment, Herr, ü - ber
 Lord, for thy judg - ments, oh my God. Lord, for thy

fröh - lich, fröh - lich ü - ber dei - nem, ü - ber
 joy - ful, joy - ful for thy judg - ments, for thy

fröh - lich, fröh - lich ü - ber dei - nem,
 joy - ful, joy - ful for thy judg - ments,

lich, Herr, ü - ber dei - nem
 ful, Lord, for thy judg - ments,

47

Coro
Andante

dei - - - nem Re - - - gi - ment. *f* Tutti
 judg - - - ments, oh my God.

dei - nem Re - gi - - - ment. Die ihr den Herrn *f*
 judg - ments, oh my God. And those that the Lord

dei - nem Re - gi - - - ment. Die ihr den lie - - - das Ar -
 judg - ments, oh my God. And those that ly - - - all that is ev -

Re - - - gi - - - ment. Dir
 oh my God. And the has - set das Ar -
 scorn all that is ev -

52

- ge! Der Herr be - wah - ret ei - li - gen; von der Gott - lo - sen
 il! The Lord pre - serv - eth ho - ly ones; from the hands of their

- ge! Der Herr be - wa - ei - ner Hei - li - gen; von der Gott - lo - sen
 il! The Lord pre - serv of his ho - ly ones; from the hands of their

- ge! Der Herr re e see - len sei - ner Hei - li - gen; von der Gott - lo - sen
 il! The Lord souls of his ho - ly ones; from the hands of their

- ge! er - ret - ten. Dem Ge - rech - ten muss das Licht im - mer wie - der auf -
 il! eth the souls of his ho - ly ones; from the hands of their

58

er - ret - ten. Dem Ge - rech - ten muss das Licht im - mer wie - der auf -
 liv - er - them. them. For the righ - teous has a light now - dawned up - on

er sie er - ret - ten. Dem Ge - rech - ten muss das Licht im - mer wie - der auf -
 he de - liv - er - them. them. For the righ - teous has a light now -

Hand wird er sie er - ret - ten. Dem Ge - rech - ten muss das Licht im - mer
 foes will he de - liv - er - them. them. For the righ - teous has a light now -

rech-ten muss das Licht im-mer wie-der auf - gehn, wie-der auf - gehn und
 righ-teous has a light now_ dawned up - on them, dawned up - on_ them and

Dem Ge-rech-ten muss das Licht im-mer wie-der auf - gehn, wie-der auf - gehn und
 For the righ-teous has a light now_ dawned up - on them, dawned up - on_ them and

geh'n, im - mer wie - der auf - gehn und
 them, now_ dawned_ up - on_ them and

wie-der auf - geh'n, im-mer wie-der auf - gehn und
 dawned up - on_ them, now_ dawned up - on_ them and

dolce
 Freu - de, und Freu - de, und Freu - de den from - men, den from - men_
 glad - ness, and glad - ness, and glad - ness for the up - right, for the up - right o'

dolce
 Freu - de, und Freu - de, und Freu - de den from - men, den from
 glad - ness, and glad - ness, and glad - ness for the up - right, for the '

dolce
 Freu - de, und Freu - de, und Freu - de den from - m' m' n' - zen, und
 glad - ness, and glad - ness, and glad - ness for up - art, and

dolce
 Freu - de, und Freu - de, und Freu - de den from - m' n' - zen, und
 glad - ness, and glad - ness, and glad - ness for up - art, and

Freu - de, und Freu - de, und Freu - de den from - men, den from - men_
 glad - ness, and glad - ness, and glad - ness for the up - right, for the up - right o'

Freu - de den from - men Her - zen, freu - et euch des Herrn
 glad - ness for the up - right of heart. eous, re-joyce in the Lord,

Freu - de den from - men Her - zen, freu - et euch des Herrn
 glad - ness for the up - right of heart. ye right - eous, re - joyce in the Lord,

Freu - de den from - men Her - zen, freu - et euch des Herrn
 glad - ness for the up - right of heart. Oh ye right - eous, re - joyce in the Lord,

Freu - de den from - men Her - zen, freu - et euch des Herrn
 glad - ness for the up - right of heart. Oh ye right - eous, re - joyce in the Lord,

ihm und - prei - set sei - ne Herr - lich -
 him, a re - mem - brance of his ho - li -

ket ihm und prei - set sei - ne Herr - lich -
 to him, a re - mem - brance of his ho - li -

dan - ket ihm und prei - set sei - ne Herr - lich -
 thanks to him, a re - mem - brance of his ho - li -

freu - et euch des Herrn und give dan - ket ihm und
 re-joyce in the Lord, give thanks to him, and

kei - t, und prei - set sei - ne Herr lich -
 ness, a re - mem - brance of his ho - li -

sei - ne Herr lich - keit, und prei - set sei - ne Herr lich -
 of his ho - li - ness, a re - mem - brance of his ho - li -

sei - ne Herr lich - keit, und prei - set sei - ne Herr lich -
 of his ho - li - ness, a re - mem - brance of his ho - li -

prei - set, re - prei - set sei - ne Herr lich -
 mem - brance, re - mem - brance of his ho - li -

keit, ihr Ge - rech - ten, freu - et euch des Herrn, freu - et euch des Herrn,
 ness. Oh ye righ - teous, re - joice in the Lord, re - joice in the Lord.

keit, freut euch, ihr Ge - rech - ten, freu - et euch des Herr
 ness, re - joice then, oh ye righ - teous, re - joice in the Lor

keit, freut euch, ihr Ge - rech - ten, ihr en, euch des
 ness, re - joice then, oh ye righ - teous, oh in the

keit, freut euch, ihr Ge - rech - ten, freu - et euch des Herr
 ness, re - joice then, oh ye righ - teous, re - joice in the Lor

rech - ten, freu - et euch des Herrn
 righ - teous, re - joice in the Lord;

ket to ihm, un - ket to ihm und prei - set
 him, gi - ve thanks to him, a re - mem - brance

Herr, des dan - ket ihm und prei - set
 Lord, the e - thanks to him, a re - mem - brance

ihm, freu - et euch des Herrn und dan - ket ihm und prei - set
 him, re - joice in the Lord; give thanks to him, a re - mem - brance

sei - ne Herr lich - keit!
 of his ho - li - ness, a re - mem - brance of his ho - li - ness!

keit, und prei - set, prei - set sei - ne Herr lich - keit!
 ness, a re - mem - brance of his ho - li - ness!

Herr lich - keit, und prei - set, prei - set sei - ne Herr lich - keit!
 ho - li - ness, a re - mem - brance of his ho - li - ness!

sei - ne Herr lich - keit, und prei - set sei - ne Herr lich - keit!
 of his ho - li - ness, a re - mem - brance of his ho - li - ness!

Quelle: Erstausgabe Berlin 1855

Carus 23.329